

Filastrocche pignolesi in trascrizione IPA

di **Sebastiano Rizza**

(seb.rizza@email.it)

Le quattro filastrocche che presento in queste pagine, in grafia semplificata e in trascrizione IPA, sono state da me registrate su nastro magnetico a Pignola, nel mese di agosto 2005, con due informatori pignolesi. Nella trascrizione IPA, diversamente che in grafia semplificata, ho tenuto conto delle sfumature fonetiche dovute al contesto recitativo; pertanto, si hanno casi di vocali in sillaba libera pronunciate più lunghe (skar'pa:rə, 'sɔ:lə, tʃitʃiri'p:ɔ:lə) di quanto non lo siano nella parlata usuale. Per quanto concerne la morfologia, si noti poi che le parole ossitone in -ò restaurano, talvolta, la sillaba finale per esigenza di metrica, pertanto troveremo *carbonë*, *maccaronë*, *pëšconë* invece di *carbò*, *maccarò*, *pëšcò*.

Mastë Nēcolë

Trascrizione semplificata	Trascrizione IPA	Traduzione
Serrë serrë, mastë Nēcolë. Na šcuppettë e na pëstolë, nu piattë dë maccarò, në lu façemmë unë bëccò.	'ser:a ,ser:v, 'mastə nə'kɔla. na ʃku'p:et̚ e na pə'stɔla, nu 'pjat:ə ðə mak:a'ro, n° lu fa'fem° 'unə b°k:q:.	Sega sega, mastro Nicola. Un fucile e una pistola, un piatto di maccheroni, ci facciamo un (bel) boccone.

U scarparë¹

Trascrizione semplificata	Trascrizione IPA	Traduzione
Lu scarparë ticchë ticchë, sembë povërë e maië ricchë. A la serë dë Natalë sembë ricchë lu scarparë. Ma fënisçë la mbignë e la solë e va candennë a cìcìrignolë ² .	lu skar'parə 'tik:ə ,tik:ə, 'sembə 'pɔvər̩ e 'm:ajə 'rik:ə. a l:a 'sera də na'talə sembə 'rik:ə lu skar'pa:rə. fə'nif:ə la 'mβiŋ̩ e la 'sɔ:lə e 'və kan'dɛn: ə tʃitʃiri'p:ɔ:lə.	Il calzolaio ticche ticche Sempre povero e mai ricco. La sera di Natale (è) sempre ricco il calzolaio. Ma ha consumato la pelle e il cuoio e va cantando la <i>cicirignola</i> .

¹ Esiste una versione calabrese: «U scarparu: ticchi! ticchi! / Sempre povere e mai ricche. / Quannu vene Natale / s'arricchisce lu scarpare. / Finisce la 'mpigna e la sola / e va cantannu la cicirignola».

² Serenata.

Informatore: Antonio Lama, cl. 1941, calzolaio, pignolese; il padre era originario del melfese.

Contesto: La registrazione ha avuto luogo in bottega; è presente la moglie, napoletana. L'informatore è a conoscenza dell'uso del registratore ma lo ignora.

La prima filastrocca, più che recitata, è stata cantilenata per scelta estemporanea è dell'informatore, quasi a simulare la presenza di bambini, mentre la seconda è stata regolarmente recitata.

Osservazioni del raccoglitore: L'informatore ha curato le sfumature d'intonazione per dare il meglio di sé.

Filastrocca dei mestieri

Trascrizione semplificata	Trascrizione IPA	Traduzione
- Si parlemmè dâ Maestranzè, lu scarparè è lu primè. Pè buttà quedda panzè nghè volè nu tummèlè dè rupinè ³ . Ma nun divè mangia ⁴ pulitè; nu nghè bastè nu ciuccè mburnatè.	si par'lem:ə ða. mae'strandʒə, lu skar'parə e lu 'primə. pə b:u't:a 'kwed:a 'panʒə ŋgə 'vələ nu 'tum:ələ ðə ru'pinə. ma nun 'divə ca 'mandʒa pu'litə; nu_ŋgə 'basta nu 'tʃut:fə mɔur'nat:ə.	Se parliamo della Maestranza, il calzolaio è il primo. Per riempire quella pancia Ci vuole un tomolo di lupini. Ma non dico mangia con moderazione; non gli basta un asino infornato.
- Si parlemmè dû ferrarè, ogni giornè fa dènarè. Mo fènisce li carbonè, da dè manè a li pèsconè.	si par'lem:m:ə ðu fər'a:rə, oŋ:ə 'dʒornə fa d:ə'na:rə. mo fə'nif:ə li kar'bq'nə da də 'manə a li pəs'kə'nə.	Se parliamo del fabbro, ogni giorno fa denari. Poi finisce il carbone, mette mano ai sassi.
- Si parlemmè dû trainierè, magnè e bevè da cavalierè. E mo arrivè la nghianadè sè la fa na gastèmadè.	si par'lem:m:ə ðu trai'njərə, 'maŋ:ə 'b:ɛvə da kava'ljərə. e 'm:o 'r:ivə la ŋjja'naðə sə la fa na ɣastə'maðə.	Se parliamo del carrettiere, mangia e beve da cavaliere. Or che arriva alla salita, se la fa una bestemmiata.
- Si parlemmè dû barbierè, settè barbè fecè aierè. Pè pagà la pèteè sè mbègnavè la miḡlierè.	si par'lem:m:ə ðu bar'bje:rə, 'set:ə 'barbə 'fɛtʃə a'je:rə. pə pa'ɣa la pə'teə sə mɔ'ɛŋ:avə la mi'k:e:rə.	Se parliamo del barbiere, sette barbe fece ieri. Per pagare la bottega Si impegnò la moglie.
- Si parlemmè dû sartorè, ognè tandè fa dènarè. Mo fènisce dè cuçè e taglià va candennè i verbungà ⁵ .	si par'lem:m:ə ðu sar'to:rə oŋ:ə 'tanðə fa d:ə'narə. mo fə'nif:ə də 'kuç_e t:a'k:a va kan'ðen:ə i verbu'ŋgə.	Se parliamo del sarto, ogni tanto fa denari. Or che finisce di cucire e tagliare Va cantando il verbum caro

³ La variante *rupinè* (insieme a *rupènarè* 'lupinaio'), invece di *dupinè/dupinè*, sembra appartenere all'idioletto del mio informatore; infatti, a Pignola, il passaggio *l- > d/d > r* si ha solo in *rènzuoletè* 'lenzuolo'. *Rupinè* è del dial. picernese (M.T. Greco, *Dizionario dei dialetti di Picerno e Tito*, Napoli, 1991, s. vc.).

⁴ L'informatore si è lasciato prendere la mano dall'italiano; la forma dialettale è *magnè*.

⁵ È voce del latino ecclesiastico (Giov. 1, 15) diffusasi in vari dialetti (cfr. G.L. Beccaria, *Sicuterat*, Milano, 1999, pp. 31 e 80). Qui vale "va cantando nenie lamentose" per disperazione o per fame.

Mastè Pètitè

Trascrizione semplificata	Trascrizione IPA	Traduzione
Na votè giettè a caccè e truaiè nu leprè ⁶ paccè. Nghè mënaiè la ronghè appressè; e la ronghè sè spèzzò ⁷ . Giettè addù mastè Pètitè pè farlè accungia; e mastè Pètitè nu ngh'erè. Ngh'erè la mīglierè ca sculavè li maccaronè. Nghè dèciettè dammènè unè e më decè nu cavècè n culè. Nghè dèciettè dammènè doiè. Vattennè addù u maiorè. Nghè dèciettè dammènè tre: e më mannattè addù lu re. Nghè dèciettè dammènè quattè e më scunnettè nu bellè piattè. Lu chiavaiè indè la banghè, va la gattè a branghè a branghè. Lu chiavaiè indè lu stipè; va lu sorècè zichè zichè ⁸ . Pigliè, pigliè li fèrcènellè; caccè, caccè i stèndèniellè. Pigliè, pigliè lu mèsèraturè; dalè dalè, ind'i chiappè dû culè.	na 'votə 'dʒjetːa k'katːfə e 'tːrwaɣə nu 'leprə 'patːfə. ŋgə mə'najə la 'ronŋ ˌa'pːresːə; e la 'ronŋə sə spətːso. 'dʒjetːə a'dːu 'mastə pət'itə pə 'farl akːun'dʒa; e 'mːastə pət'itə nu ŋg'ərə. ŋg'ərə la mī'ɫːerə ka sku'lavə li makːa'roːnə. ŋgə ðə'fjetːə 'damːənə 'unə e mːə 'detfə nu 'kavətʃə 'ŋgʊlə. ŋgə ðə'fjetːə 'damːənə 'dɔjja. va'tːenːə a'dːu ma'jɔrə. ŋgə ðə'fjetːə 'damːənə 'treː e mə ma'nːatːə a'dːu lu 're. ŋgə ðə'fjetːə 'damːənə 'kwatːə e mə sku'nːetːə nu 'belːə 'pjatːə. lu cja'vajə ində la 'banŋə, va la 'ɣattə a 'bːranŋə 'a 'bːranŋə. lu cja'vajə ində lu 'stipə; 'va lu 'sorəʃə 'dzikə 'dzikə. 'piːlə 'piːlə li fərtʃə'njelːə; 'katːfə, 'katːfə i stəndə'njelːə. 'piːlə 'piːlə lu məsəra'turə; 'dalə 'ðalə, ind_i 'cɟapːə du 'kulə.	Una volta andai a caccia E trovai una lepre pazzo. Le lancia la roncola appresso; e la roncola si spezzò. Andai da mastro Potito per farla riparare; e mastro Potito non c'era. C'era la moglie che scolava i maccheroni. Le dissi dammene uno E mi diede un calcio in culo. Le dissi dammene due. [Mi rispose:] vattene dal maggiorenne. Le dissi dammene tre: e mi mandò dal re. Le dissi dammene quattro: e mi nascose un bel piatto. Lo infilai nella panca; va il gatto gattonando. Lo misi nello stipo; va il topo zirlando. Prendi, prendi le forchettine; estraigli, estraigli i budellini. Prendi, prendi il misuratore (regolo); dài dài, nelle chiappe del culo.

Informatore: Francesco Sabatella, cl. 1924, calzolaio, pignolese; nel passato ha lavorato per parecchio tempo a Potenza. In genere può essere definito buon informatore, molto accurato.

Contesto: La registrazione è stata realizzata in bottega. L'informatore è a conoscenza della presenza del registratore; almeno in apparenza, sembra ignorarlo.

Osservazioni del raccoglitore: Ha mostrato delle esitazioni solo nella recitazione della "Filastrocca dei mestieri", pertanto a ogni strofa è stato necessario l'*input* del raccoglitore.

4.10.2005

⁶ *Leprè* o *deprè* è di genere maschile nel dialetto più tradizionale.

⁷ Altro caso di forma italiana al posto della dialettale *spèzzattè*.

⁸ *Zichè zichè* (con z sonora) è voce onomatopeica che richiama l'italiano *zirlare* e anche la loc. avv. *zichè zichè* (con z sorda) 'pochissimo', che sembra trasmettere la circo spezione con la quale il topo si avvicina al boccone.